

Mark scheme January 2003

GCE

French

Unit FR04

Copyright © 2003 AQA and its licensors. All rights reserved.

Unit 4: Contemporary Issues

The assessment objectives will be allocated in the following way.

		% of AS	Marks
AO1	Response to spoken language	5	40
AO2	Response to written language	7.5	60
AO3	Knowledge of grammar	5	40
	TOTAL	17.5	140

The marks will be allocated in the following way.

	AO1	AO2	AO3
Short listening pieces	18		5
Longer listening piece	22		15
Short reading texts		25	
Longer reading text		35	20

General principles

- In questions where a candidate has been required to tick answers, any ticks in addition to the maximum required will be taken from the candidate's total for the questions. For example, in a question requiring a maximum of 4 ticks, if a candidate has ticked 5 boxes and three of these are correct, then a mark of $3 - 1 = 2$ will be awarded.
- Where a candidate repeats the same error within a question, no further penalty should be imposed in awarding the mark, and nfp (= no further penalty) should be written beside the error to indicate this.
- For communication marks to be awarded in any question key words must be spelled correctly, though errors involving single/double consonants or accents which do not change the meaning of the word will be tolerated. For example, *à/a* and *donne/donné* errors would not be tolerated, but omission of the accent on *hôpital* would. The only exception to the latter is those cases where the accent is the only difference between the English and French words (e.g. *opération*).
- Alternative answers are rejected unless both of them are correct.
- **t.c.** = tout court

Quality of language

For those questions where marks are awarded for quality of language, the principle to be applied is that the quality of language marks can only be awarded for successfully conveying the required content. The following principles will therefore apply:

1. If the maximum mark for comprehension and quality of language is the same, the mark awarded for quality of language may not exceed the mark awarded for comprehension.
2. If the maximum marks for comprehension and quality of language are not the same, the maximum mark which may be awarded for quality of language is indicated by the following tables.

(a) Where maximum mark for comprehension is 10 and maximum mark for quality of language is 5:

Mark for comprehension	Maximum mark for quality of language
10, 9	5
8, 7	4
6, 5	3
4, 3	2
2, 1	1
0	0

(b) Where maximum mark for comprehension is 20 and maximum mark for quality of language is 10:

Mark for comprehension	Maximum mark for quality of language
20, 19	10
18, 17	9
16, 15	8
14, 13	7
12, 11	6
10, 9	5
8, 7	4
6, 5	3
4, 3	2
2, 1	1
0	0

(c) Where maximum mark for comprehension is 15 and maximum mark for quality of language is 5:

Mark for comprehension	Maximum mark for quality of language
15, 14, 13	5
12, 11, 10	4
9, 8, 7	3
6, 5, 4	2
3, 2, 1	1
0	0

(d) Where maximum mark for comprehension is 12 and maximum mark for quality of language is 10:

Mark for comprehension	Maximum mark for quality of language
12, 11, 10	10
9	9
8	8
7	7
6	6
5	5
4	4
3	3
2	2
1	1
0	0

(e) Where maximum mark for comprehension is 6 and maximum mark for quality of language is 5:

Mark for comprehension	Maximum mark for quality of language
6, 5	5
4	4
3	3
2	2
1	1
0	0

(f) Where maximum mark for comprehension is 7 and maximum mark for quality of language is 5:

Mark for comprehension	Maximum mark for quality of language
7, 6	5
5, 4	4
3	3
2	2
1	1
0	0

(g) Where maximum mark for comprehension is 8 and maximum mark for quality of language is 5:

Mark for comprehension	Maximum mark for quality of language
8, 7	5
6, 5	4
4, 3	3
2	2
1	1
0	0

(h) Where maximum mark for comprehension is 9 and maximum mark for quality of language is 5:

Mark for comprehension	Maximum mark for quality of language
9, 8	5
7, 6	4
5, 4	3
3, 2	2
1	1
0	0

Part A

1. Award comprehension marks if requested information is given. Ignore additional material unless it invalidates the correct answer.

		Accept	Reject
(a)	L'an dernier <u>8029</u> OR <u>moins de</u> personnes ont été tuées dans des accidents de la route en France (1)	milles mil(s)	
(b)	Cela représente une réduction de <u>4,8%</u> par rapport à l'an 2000. (1)	4.8%	virgule written in letters
(c)	Malgré ces progrès, on s'inquiète toujours du <u>taux de mortalité chez les jeunes</u> (1) et du <u>nombre de blessés graves</u> (1)	blessé grave in singular	nombreux de blessés graves
(d)	Le but de la campagne lancée par les sociétés d'autoroute est de <u>faire boucler la ceinture</u> (1) (notamment) à <u>l'arrière</u> OR <u>par les enfants</u> (1)	accept à l'arrière for 1 mark if attempt is made at faire boucler la ceinture	à l'arrière t.c.

6 marks (AO1)

2. Award the mark if the correct detail is written, irrespective of exactly which words are underlined

		Accept	Reject
(a)	Le sommet doit durer <u>15</u> jours. (1)	3	
(b)	La Pologne pourrait devenir membre de l'Union Européenne <u>avant 2005</u> . (1)	entre 2005 et 2010 après 2005 avant 2010	
(c)	Pour pouvoir devenir membre de l'union, la Turquie doit changer <u>sa situation économique</u>	changer leur (améliorer) sa situation économique économie	
(d)	Si la réforme des institutions est acceptée, l'accord <u>des deux tiers</u> des pays sera nécessaire pour valider les décisions. (1)	De plus de la moitié De la majorité	de la moitié

4 Marks (A01)

3. Award marks if required information is given. Ignore additional material unless it invalidates the correct answer

		Accept	Reject
(a)	Yves Cochet est <u>député</u> (1) Il est <u>membre du parti des Verts</u> , (1) <u>auteur du plan de réforme (de la politique énergétique)</u> (1) (2 from 3)	député vert = 2 membre des verts / verts	Partie parti du vert
(b)	Il l'a présenté <u>au premier ministre</u> (1)	première ministre	
(c)	La plus controversée est celle qui concerne <u>la limitation de la puissance des (moteurs) automobiles</u> . (1)	De la voiture	
(d)	Il faut que <u>le vent souffle (quasiment) tout le temps</u> (1) <u>à une vitesse minimum de 30km / heure</u> (1)	beaucoup	le vert souffle fort 30 kilomètres (t.c.)
(e)	<u>C'est le plus grand du pays / il y a 15 machines</u> (1)		
(f)	Ils ne sont pas plus répandus parce qu' <u>EDF rachète l'électricité à un prix insuffisant (pour les investisseurs)</u> (1)	on achète ils ne sont pas rentables	

Total 8 marks for Content + 5 marks for Quality of Language (A01)

The five marks for Quality of Language (AO3) will be applied as follows:

NB. Where there is nothing of relevance in the answer to the question set, no marks will be awarded for Knowledge of Grammar.

Knowledge of Grammar (A03)	
5	The grammatical structures in the specification are used accurately. There are occasional errors but these are of a minor nature.
4	Grammar is sound. Tenses and agreements are reliable. There are errors but mostly only in the most difficult areas.
3	The grammatical structures are generally known but success in applying them is inconsistent.
2	Evidence of serious gaps in basic grammar. Even common structures are not sound and some irregular verbs are poorly constructed.
0-1	Errors are elementary and so numerous as to impede comprehension.

Only answers marked correctly for comprehension can be considered for A03.

Total for Part A = 23 marks

Part B

4(a) Full sentences not required. Award marks if required information is given. Ignore additional material unless it invalidates the correct answer

		Marks	Accept	Reject
(i)	Elle a <u>62 ans</u> (1)	1	62 t.c.	
(ii)	C'est <u>son frère (Robert)</u> (1)	1		
(iii)	Elle avait dit que c'était <u>son mari / qu'ils étaient mariés</u> (1)	1		
(iv)	Ils sont âgés de <u>quelques semaines / un mois</u> (1)	1		
(v)	Elle est <u>célibataire</u> (1) elle est <u>institutrice</u> (1) <u>à la retraite</u> (1)	3	elle n'avait pas d'enfants elle a un frère ancienne institutrice = 2	
(vi)	<u>Le père est Robert / le frère de Janine</u> (1) <u>la mère est une mère porteuse</u> (1) <u>américaine</u> (1) <u>la même qui avait donné ses ovules pour féconder Janine</u> (1) (3 from 4)	3		la mère est (une) porteuse

10 marks (A01)

(b) Comprehension marks to be awarded if required information is given. Ignore additional material unless it invalidates the correct details

	Marks	Accept	Reject
Severino est <u>médecin / gynécologue</u> (1) Caterina est <u>biologiste</u> (1)		Docteur	ils sont médecins
Il accepte une cliente <u>pourvu qu'elle ait une espérance de vie</u> (1) <u>de plus de 20 ans</u> (1)			elle est une espérance de vie
Ses clientes viennent <u>de Lyon</u> , (1) <u>de Paris</u> (1) <u>et d'Allemagne</u> (1)		Lyons France (provided no extra mark for Lyon and Paris)	
<u>En Allemagne la situation est (encore) plus difficile</u> (1) mais <u>la procédure est acceptée en Angleterre</u> (1) <u>en Amérique</u> (1) <u>et en Espagne</u> (1) (3 from 4)		la situation est meilleure en Angleterre	
Ils veulent faire <u>le clonage</u> (1) <u>de l'être humain</u> (1)		le clonage humain / d'un humain	

Total for section (b) 12 marks for Content plus 10 marks for Quality of Language

Total = 32 marks

The ten marks for Quality of Language (AO3) will be applied as follows:

NB. Where there is nothing of relevance in the answer to the question set, no marks will be awarded for knowledge of grammar.

Knowledge of Grammar (A03)	
9-10	Very good command of the language. Good use of idiom, complex structures and a wide range of vocabulary. Highly accurate grammar and sentence structure; only occasional mistakes.
7-8	Good command of the language. Attempts to use complex constructions eg. Subordinate clauses and a wide range of vocabulary. Good grammar and sentence structure. Generally accurate.
5-6	A variety of linguistic structures used, generally effectively. Limitations in the use of more complex structures eg. subordinate clauses and more sophisticated vocabulary. Errors are generally minor but with some serious errors in more complex structures.
3-4	Reasonable performance, tending to use unsophisticated constructions and vocabulary. Grammatical errors do not generally interfere with communication.
0-2	Generally comprehensible to a native speaker. Limited range of constructions, vocabulary and sentence patterns. Serious grammatical errors may cause difficulties for immediate comprehension.

minor errors = gender, accent and some spellings

5

	Marks	Accept	Reject
Beaucoup de femmes, quel que soit leur âge, désirent avoir un enfant et sont prêtes à recourir à une clinique spécialisée dans les problèmes de fertilité pour y parvenir. Ce traitement permet parfois à des femmes très âgées d'accoucher	1 1 1 1 1	tolerate spécialisée permettra, permettrait	

Total 5 marks

Part C

6

a	B
b	B
c	A
d	C
e	D
f	C

Total 6 marks (A02)

7 Deduct one mark for each tick in excess of 7

			Accept / Reject
(i)	Metin Koyuncu et Manuela Eber-Koyuncu sont médecins généralistes.		
(ii)	Metin et Manuela ne sont pas de la même nationalité	✓	
(iii)	Metin et Manuela travaillent sur le même projet	✓	
(iv)	Metin et Manuela cherchent à créer une nouvelle sorte de fibre	✓	
(v)	La fibre sera entièrement conçue par ordinateur		
(vi)	On a déjà mis au point une meilleure fibre aux Etats-Unis		
(vii)	Metin et Manuela collaborent avec des collègues en Suisse	✓	
(viii)	Metin et Manuela vont partir travailler en Irlande		
(ix)	On a déjà développé des habits contenant des circuits informatiques	✓	
(x)	La fibre que Metin et Manuela développent n'intégrera pas de puces rigides	✓	
(xi)	La fibre sera soluble		
(xii)	La laine sera un élément majeur de la fibre		
(xiii)	Il faudra éviter le métal dans le développement de la fibre		
(xiv)	La fibre laissera passer la lumière		
(xv)	Metin et Manuela pourraient mener à bien leurs recherches dans les trois ans à venir	✓	

7 marks (A02)

8 Reject alternative answers (e.g. F / ND)

(i)	F
(ii)	ND
(iii)	ND
(iv)	V
(v)	V
(vi)	F
(vii)	F
(viii)	ND
(ix)	F
(x)	V
(xi)	V
(xii)	V

12 marks (A02)

Part D

9

Ignore errors of accent which do not change the meaning of the word (e.g. reject “poses” but accept “celibataire”). Otherwise the exact word or phrase must be given for the mark to be awarded.

		Accept	Marks	Reject
(a)	(i)	parmi lesquels: dont	1	dont 31 enfants
	(ii)	inoccupé: vide OR inhabité	1	
	(iii)	en bas de: au pied de	1	without de/d'/sous
	(iv)	qui appartient à: propriété de	1	without de
	(v)	placés: posés	1	
	(vi)	qui servent de: en guise de	1	without de
	(vii)	quelqu'un qui n'est pas marié: (un) célibataire	1	
	(viii)	un moment de répit: (une) trêve (de courte durée)	1	
	(ix)	sont témoins de: (ils) assistent à	1	without à
	(x)	le mauvais temps: (les) intempéries /le froid et les intempéries	1	le froid (t.c.) le froid et la pluie

10 marks (A02)

Full sentences not required. Award marks if required information is given. Ignore additional material unless it invalidates the correct answer.

		Accept	Marks	Reject
(b)	(i)	Elles ont demandé (1) une HLM à la mairie (1) plusieurs fois (1) (2 from 3)	2	If wrong tense, maximum of 1
	(ii)	Elle doit payer 3500 francs (1)	1	7500 francs dont 4000 sont couverts par le centre communal
	(iii)	Parce que la présence de peintures au plomb (1) a provoqué des maladies (chroniques) (1) dangereux) mauvais) pour la santé	2	

5 marks (A02)

- (c) 2 marks per box. Working maximum total of 40 to be divided by 2. Any odd half-mark rounded up at the end. Award the marks for each element if the English is an acceptable rendering of the French idea. Reject paraphrases.

		Accept	Reject
Ce jour, les pouvoirs publics	(On) that day (1) the authorities (1)	public authorities today this day local government	public powers
ont proposé un hébergement	Offered (1) accommodation (1)	Have offered – if following ‘today’/ to put them up / accommodate them	Proposed Suggested
(en foyer) Les familles ont refusé	in a hostel (1) The families refused (1)	shelters- if following ‘today’ have refused	
“Elles ont déjà vécu	They have already (1) lived through (1)	They have already been through before	they lived through they have had

		Accept	Reject
de telles expériences, s’indigne Judith Skira	such experiences (1) Judith Skira said indignantly (1)	they have already experienced = 2 similar says indignantly	says/said (t.c.)
C’est une manière de ne pas satisfaire	It’s a way (1) of avoiding satisfying (1)	Not to satisfy not satisfying	Manner
à leur demande d’un vrai logement	their request for (1) proper accommodation (1)	housing/lodging/home demand true home real home	request of true lodgings true accommodation
et de les oublier jusqu’au jour	and of forgetting them (1) until (the day) (1)	and to forget forgetting about them until...they	<u>a</u> day
où elles réoccupent un autre immeuble	(when) they occupy (1) another building (1)	squat in a different other premises another block of flats occupy (once) again	Reoccupy Where another premises

		Accept	Reject
“Nous voulons un logement	We want (1) somewhere to live (1)	other versions of ‘logement’ as above (eg. lodgings)	we would like <u>a</u> lodging
et payer un loyer	and to pay (1) rent (1)	a rent	
pour vivre tranquillement	(in order) to live (1) at peace (1)	peacefully quietly	
ajoute Mamadou Minté. La solidarité	Mamadou Minté added (1) Solidarity (1)	adds the show of solidarity support	says/said <u>The</u> solidarity

		Accept	Reject
commence à s’organiser	is beginning (1) to be organised (1)	is starting to get organised to come together	Begins Organise itself
dans le quartier. “Je suppose que	in the area (1) I suppose (that) (1)	District Locally	Quarter
vous avez besoin de vêtements	you need (1) warm (1)	will need have a need for	
chauds, s’inquiétait	clothes (1) said with concern (1)	said a worried neighbour = 2	

		Accept	Reject
hier matin, une voisine	yesterday morning (1) a woman living near (1)	Neighbour	
du campement. Je reviendrai	the camp (1) I’ll come back (1)	Encampment	
un peu plus tard avec des pulls	a bit later (1) with some pullovers (1)	shortly (soon) jumpers	

Total for section (c): 20 marks

(d) Do not award marks for paraphrases. Award marks in any given section if there are no errors, other than accents which do not change the meaning of the word.

	Accept	Reject
(i) Beaucoup d'Africains (1) vivent (1) sur le trottoir (1) depuis une semaine (1)	Africains	
(ii) Jeudi dernier (1) la police les a (1) expulsés (1) d'un vieil hôtel (1)		
(iii) Une semaine plus tôt (1) ils s'étaient installés dans (1) des lieux inoccupés (1) qui appartenaient à la Ville de Paris (1)	une semaine avant/auparavant ils avaient pris possession de un bâtiment/des bâtiments un immeuble/de immeubles propriété de la ville.... qui étaient propriété de	le(s) bâtiments/immeubles
(iv) D'autres (1) continuent à vivre dans un logement meublé (1) bien que les conditions (1) soient insalubres (1)	continuent de certains autres habiter (dans) les) malsaines des) logements mauvaises pour la santé un) hotel meublé même si + indicative	
Samedi, (1) une soirée de solidarité (1) sera organisée (1) pour soutenir les familles (1)	on organisera on va organiser une soirée solidarité	

Total for section (d): 20 marks (A03)

Total for Question 9: 55 marks

Total for paper = 140 marks